

264A1229(03)

29.12.64

ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

3705/64

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

περί του χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου πού προσαρτάται στή συμφωνία συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας καί της Τουρκίας

(64/739/ΕΟΚ)

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ, ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ,

Έχοντας ύπόψη:

τό χρηματοδοτικό πρωτόκολλο πού προσαρτάται στή συμφωνία συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας καί της Τουρκίας, καί ιδίως τό άρθρο 2,

Έκτιμώντας:

ότι εΐναι αναγκαίο νά καθορισθοΐν οί λεπτομέρειες τής χρηματοδοτήσεως τών χορηγουμένων δανείων πού προβλέπονται στό έν λόγω χρηματοδοτικό πρωτόκολλο·

ότι συντρέχει λόγος νά καθορισθεΐ ή διαδικασία έγκρίσεως τών αιτήσεων χρηματοδοτήσεως·

ότι εΐναι αναγκαίο νά καθορισθοΐν οί τρόποι σύμφωνα μέ τούς όποιους θά εξασφαλισθεΐ ή διαχείριση αυτών τών δανείων,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ:

Άρθρο 1

Τά δάνεια πού προβλέπονται στό χρηματοδοτικό πρωτόκολλο χορηγοΐνται από τήν Ευρωπαϊκή Τράπεζα Έπενδύσεων πού ενεργεί δυνάμει έντολής τών Κρατών μελών.

Άρθρο 2

Οί πράξεις πού υπάγονται στήν έντολή πραγματοποιοΐνται από τήν Τράπεζα για λογαριασμό καί μέ κίνδυνο τών Κρατών μελών, όποιαδήποτε καί άν εΐναι ή προέλευση τών χρησιμοποιουμένων πόρων. Ο κίνδυνος ώς πρός κάθε δάνειο κατανέμεται μεταξύ τών Κρατών μελών ανάλογα πρός τά αντίστοιχα μερίδια τους πού καθορίζονται στό άρθρο 4.

Άρθρο 3

Η χρηματοδότηση τών δανείων πού προβλέπονται στήν συμφωνία αυτή εξασφαλίζεται:

α) Εΐτε μέ κεφάλαια πού έχουν τεθει άμεσα ή έμμεσα στή διάθεση τής Τράπεζας από τά Κράτη μέλη, ιδίως κατά τήν διάρκεια αρχικής περιόδου δύο ετών·

β) Εΐτε μέ πόρους πού ή Τράπεζα δύναται νά συγκεντρώσει μέ:

1. Τή μερική ή όλική διάθεση τών δανείων·
2. Μέ άμεσα δάνεια πού συνάπτονται μέ δημοσίους ή παραδημοσίους έπενδυτές.

Άρθρο 4

Τό ύψος τών 175 έκατομμυρίων λογιστικών μονάδων πού προβλέπεται στό άρθρο 2 του χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου, κατανέμεται μεταξύ τών Κρατών μελών μέ τόν ακόλουθο τρόπο:

Βέλγιο	13	έκατομμύρια λογιστικές μονάδες,
Όμοσπονδιακή δημοκρατία τής Γερμανίας	58,5	έκατομμύρια λογιστικές μονάδες,
Γαλλία	58,5	έκατομμύρια λογιστικές μονάδες,
Ίταλία	32	έκατομμύρια λογιστικές μονάδες,
Λουξεμβούργο	0,3	έκατομμύρια λογιστικές μονάδες,
Κάτω Χώρες	12,7	έκατομμύρια λογιστικές μονάδες.

Κάθε Κράτος μέλος έχει τήν ύποχρέωση νά θέσει στή διάθεση τής Τράπεζας, υπό τούς όρους πού αναφέρονται στό άρθρο 5, τούς αναγκαίους πόρους για τή χορήγηση δανείων μέχρι του ποσού του μεριδίου αυτού του Κράτους μέλους.

Άρθρο 5

Στό μέτρο πού ένα Κράτος μέλος παρέχει στήν Τράπεζα τό μερίδιό του σε λογιστικές μονάδες από τά ποσά πού εΐναι αναγκαΐα για τή χρηματοδότηση τών χορηγουμένων δανείων, μέχρι τής εξοφλήσεως αυτών τών τελευταίων, δέν εΐναι δυνατό νά κληθεΐ νά προβεί σε συμπληρωματικές συνεισφορές ούτε νά αναλάβει άλλα βάρη ή άλλους κινδύνους.

Στό μέτρο πού ένα Κράτος μέλος δέν παρέχει στήν Τράπεζα τά ποσά πού εΐναι αναγκαΐα για τή χρηματοδότηση τών χορηγουμένων δανείων, μέχρι τής εξοφλήσεως αυτών τών τελευταίων, ύποχρεοΐται νά αναλάβει τίς επιβαρύνσεις τίς σχετικές μέ τήν προμήθεια τών πόρων, πού αντιστοιχοΐν στό μερίδιό του σε λογιστικές μονάδες. Η ύποχρέωση αυτή δύναται νά λάβει ιδίως τίς ακόλουθες μορφές:

- α) θέση στη διάθεση της Τραπέζης των ποσών που είναι αναγκαία για τη χρηματοδότηση των χορηγούμενων δανείων, έως ότου η Τράπεζα αποκτήσει τους πόρους κατά τους τρόπους που αναφέρονται στο άρθρο 3 περίπτωση β).
- β) θέση στη διάθεση της Τραπέζης, υπό την ιδιότητα του ενδιάμεσου, των αναγκαίων ποσών για την εξασφάλιση της επιστροφής των πόρων που έχουν αποκτηθεί με τους τρόπους που αναφέρονται στο άρθρο 3 περίπτωση β), όταν η επιστροφή αυτή πρέπει να επέλθει πριν από την εξόφληση των χορηγούμενων δανείων.
- γ) χορήγηση των αναγκαίων εγγυήσεων προκειμένου να αποκτήσει η Τράπεζα πόρους από τρίτους.
- δ) συμψηφισμό των διαφορών μεταξύ του κόστους των χρησιμοποιοιμένων από την Τράπεζα κεφαλαίων και του προϊόντος των τόκων των χορηγούμενων δανείων.

Τό ύψος και οι όροι των πράξεων που προβλέπονται στο άρθρο 3 περίπτωση β) πρέπει να λάβουν την προηγούμενη έγκριση του Κράτους μέλους, επί της αναλογούσης μερίδος του οποίου θα καταλογισθούν τέτοιες πράξεις.

Άρθρο 6

Τό ύψος των ποσών που θα είναι διαθέσιμα κάθε έτος δυνάμει των χορηγούμενων δανείων δεν δύναται κατ' αρχήν να υπερβεί τα 35 εκατομμύρια λογιστικές μονάδες.

Τά ποσά που δεν διατίθενται για ένα έτος, προστίθενται στα ποσά που είναι διαθέσιμα για τό επόμενο έτος. Άνάλογα με τη χορήγηση των δανείων η Τράπεζα γνωστοποιεί στα Κράτη μέλη τον προβλεπόμενο ρυθμό των καταβολών που θα πραγματοποιηθούν υπέρ των δανειζομένων.

Οί προβλέψεις αυτές αποτελούν τό αντικείμενο εξαμηνιαίας ανακεφαλαιώσεως την 30ή Ιουνίου και την 31η Δεκεμβρίου κάθε έτους.

Άρθρο 7

Τά ποσά που παρέχονται από κάθε Κράτος μέλος ή που συγκεντρώνονται για λογαριασμό του καταλογίζονται στο μερίδιο αυτού του Κράτους μέλους βάσει των ισοτιμιών σε σχέση με τη λογιστική μονάδα που ισχύει την ημέρα που αποσύρονται τά κεφάλαια εν όψει της καταβολής στους δανειζομένους.

Οί κινήσεις κεφαλαίων μεταξύ της Τραπέζας και των Κρατών μελών πραγματοποιούνται κατ' έγκληση αυτών των τελευταίων, είτε δι' ανάληψης από την ύπηρεσία δημοσίου θησαυρού των Κρατών μελών, είτε μέσω λογαριασμών που ανοίγει κάθε Κράτος μέλος στην ύπηρεσία δημοσίου θησαυρού του ή των οργανισμών που υποδεικνύει.

Τά κεφάλαια αποσύρονται από την Τράπεζα κατά τό μέτρο που πραγματικά χρησιμοποιούνται.

Άρθρο 8

Τά ποσά των ανοιχθεισών πιστώσεων που αντιστοιχούν σε κάθε δάνειο έγκριθέν από την Τράπεζα εκφράζονται σε λογιστικές μονάδες και καταλογίζονται την ημέρα της ύπογραφής κάθε συμβάσεως δανείου, επί του όλικου ποσού της οικονομικής ενισχύσεως όπως αυτό καθορίζεται στο άρθρο 2 του χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου.

Άν ανοιγείσα πίστωση άκυρωθεί πρό της πραγματοποιήσεως του όλου ή μέρους των σχετικών καταβολών, τό τμήμα που δέν κατεδλήθη θεωρείται ότι δέν έχει χορηγηθεί.

Οί καταβολές στους δανειζομένους πραγματοποιούνται στα νομίματα που διαθέτει ή Τράπεζα κατ' εφαρμογή του άρθρου 3. Τά καταβληθησόμενα ποσά καταλογίζονται στους λογαριασμούς πιστώσεως βάσει της ισοτιμίας που ισχύει την ημέρα της καταβολής μεταξύ της λογιστικής μονάδος και του νομίσματος που κατεδλήθη.

Τά δάνεια είναι έξοφλητέα στα καταβληθέντα νομίματα μέχρι των ποσών που καταβλήθηκαν σε κάθε νόμισμα. Οί τόκοι καταβάλλονται στα νομίματα στα όποια έξοφλείται τό κεφάλαιο του δανείου.

Τά ποσά που εισπράττονται από την Τράπεζα σε κεφάλαιο και τόκους για κάθε δάνειο, κατανέμονται μεταξύ των Κρατών μελών κατά την αναλογία του κεφαλαίου του δανείου αυτού που καταλογίζεται στο μερίδιό τους. Τά ποσά αυτά επανακαταβάλλονται κατά τους τρόπους που θα συμφωνηθούν μεταξύ της Τραπέζης και κάθε Κράτους μέλους.

Άρθρο 9

Οί γενικές αρχές που άφορούν την έπιλογή των σχεδίων και των όρων των δανείων περιλαμβάνονται στην έντολή που έχει δοθεί στην Ευρωπαϊκή Τράπεζα Έπενδύσεων.

Τό Συμβούλιο των Διοικητών της Τραπέζης συντάσσει τίς οδηγίες οι όποιες άφορούν την πολιτική που θα άκολουθήσει ή Τράπεζα, ιδίως ως προς τους στόχους που έχουν όρισθεί από τη συμφωνία συνδέσεως.

Άρθρο 10

Τά δάνεια χορηγούνται από την Τράπεζα κατά την ίδια διαδικασία που προβλέπεται από τό καταστατικό της για τίς συνήθειες πράξεις της, με την επιφύλαξη των άκολουθων διατάξεων:

Οί αίτήσεις δανείου που έχουν άποτελέσει τό αντικείμενο εννοϊκής γνώμης της τουρκικής Κυβερνήσεως, διαβιβάζονται από την Τράπεζα στα Κράτη μέλη και στην Έπιτροπή συνοδευόμενες από όλες τίς χρήσιμες παρατηρήσεις.

Ἡ αἴτηση δανείου θεωρεῖται ὅτι δέν προκαλεῖ ἀντιρρήσεις ἂν ἡ Τράπεζα δέν λάβει — ἐντός προθεσμίας τεσσάρων ἐβδομάδων ἀπό τῆς ἀποστολῆς τῶν ἐγγράφων — αἴτηση ἀπό ἕνα Κράτος μέλος, τό ὁποῖο νά ἀπαιτεῖ διαβούλευση μεταξύ τῶν Κρατῶν μελῶν.

Στήν ἀντίθετη περίπτωση, μία ἐπιτροπή ἀποτελούμενη ἀπό ἕναν ἀντιπρόσωπο ἀπό κάθε Κράτος μέλος καί στήν ὁποία συμμετέχει ἕνας ἀντιπρόσωπος τῆς Ἐπιτροπῆς, ἐξετάζει τό παραδεκτό τῆς αἰτήσεως.

Ἡ ἐπιτροπή καλεῖ ἐμπειρογνώμονες τῆς Τράπεζας νά παρευρεθοῦν στίς συνεδριάσεις της.

Ἡ ἐπιτροπή ἀποφασίζει μέ εἰδική πλειοψηφία 67 ψήφων σύμφωνα μέ τήν ἀκόλουθη κατανομή:

Βέλγιο	8
Ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς Γερμανίας	33
Γαλλία	33
Ἰταλία	18
Λουξεμβούργο	1
Κάτω Χῶρες	7

ἄρθρο 11

Ἡ παρούσα συμφωνία θά ἐγκριθεῖ ἀπό κάθε Κράτος μέλος σύμφωνα μέ τούς συνταγματικούς του κανόνες. Ἡ Κυβέρνηση κάθε Κράτους θά κοινοποιήσει στή Γραμματεία τῶν Συμβουλίων τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων τήν περάτωση τῶν ἀπαιτουμένων διαδικασιῶν γιά τήν ἔναρξη ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας. Ἡ συμφωνία θά ἀρχίσει νά ἰσχύει τήν ἡμερομηνία κατά τήν ὁποία πραγματοποιεῖται ἡ κοινοποίηση ἀπό τήν Κυβέρνηση ἐκείνη πού θά προβεῖ τελευταία σ' αὐτή τήν κοινοποίηση.

ἄρθρο 12

Ἡ παρούσα συμφωνία συντάσσεται σέ ἕνα μόνο ἀντίτυπο στή γερμανική, γαλλική, ἰταλική καί ὀλλανδική γλώσσα, καί τά τέσσερα κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά· θά κατατεθεῖ στά ἀρχεῖα τῆς Γραμματείας τῶν Συμβουλίων τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, ἡ ὁποία θά ἐπιστρέψει ἕνα κεκρωμένο ἀντίγραφο σέ κάθε μία ἀπό τίς ὑπογράφουσες κυβερνήσεις.

Σέ πίστωση τῶν ἀνωτέρω οἱ κατωτέρω ὑπογράφωντες πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τήν παρούσα συμφωνία.

Ἔγινε στήν Ἄγκυρα, τήν δωδεκάτη Σεπτεμβρίου χίλια ἔνεακόσια ἐξήντα τρία.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Paul-Henri SPAAK·

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Gerhard SCHRÖDER·

Pour le Président de la République française,
Maurice COUVE de MURVILLE·

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
Emilio COLOMBO·

Pour Son Altesse Royale la Grande - Duchesse de Luxembourg,
Eugène SCHAUS·

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
Joseph M. A. H. LUNS·

Ανακοίνωση περί

της ημερομηνίας έναρξης ισχύος της συμφωνίας περί του χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου που προσαρτάται στη συμφωνία συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Τουρκίας

(64/740/CEE)

Η κοινοποίηση στη Γραμματεία των Συμβουλίων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που προβλέπεται στο άρθρο 11 της συμφωνίας περί του χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου που προσαρτάται στη συμφωνία συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Τουρκίας, έπραγματοποιήθη την 17η Νοεμβρίου 1964 από την Κυβέρνηση που τελευταία έχει προβεί σ' αυτή την τυπική διαδικασία. Έκ του γεγονότος αυτού η συμφωνία άρχισε να ισχύει κατά την ημερομηνία αυτή σύμφωνα με το άρθρο 11.
